

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81-2

*О. В. Альбукова*

### ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЬЯХ

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Статья посвящена анализу текстов газетных статей, в которых встречаются термины, и их переводов на русский язык с целью выявления степени расхождений в значении слова при переводе. Данный анализ выполнен на основе газетных текстов различных британских и американских изданий (*The Guardian*, *The Washington Post* и др.) и их переводов. В первой части статьи рассматриваются различные научные подходы к проблеме оценки качества перевода. Во второй части статьи производится анализ терминов и их переводов в газетных статьях на основе следующей классификации: лексико-семантические сдвиги, смещения и искажения. Сдвиги, смещения и искажения в тексте могут повлиять на конечный перевод: вызвать неверные ассоциации, сформировать ложное отношение к теме сообщения или ввести в заблуждение читателя. Библиогр. 16 назв.

*Ключевые слова:* сдвиги, смещения, искажения, термины, оценка качества перевода.

### FUNCTIONAL AND STYLISTIC CHARACTERISTICS AND TRANSLATION OF TERMS IN ENGLISH NEWSPAPER ARTICLES

*O. V. Albukova*

Saint Petersburg State University,  
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

This article explores shifts in meaning of terms, which take place in a translation process. The analysis of shifts was made on the basis of various newspaper texts (such as *The Guardian*, *The Washington Post* etc.) and their translations. In the first part of the article we take a close look at some scientific conceptions and approaches to the problem of translation quality assessment of both Russian and foreign scientists. In the second part of the article we analyse terms and translations of these terms on the basis of the following classification: minor errors, major errors and critical errors. As a result of this analysis we can state that shifts in meaning may significantly influence the meaning of a text, bring false associations, provoke wrong attitude to the subject of a message or mislead a reader. Refs 16.

*Keywords:* translation shifts, translation quality assessment, terms, minor errors, major errors, critical errors.

## Введение

Данная статья посвящена анализу текстов газетных статей, в которых встречаются термины, и их переводов на русский язык с целью выявления степени расхождений в значении слова при переводе. Анализ выполнен на основе газетных текстов различных британских и американских изданий (*The Guardian*, *The Washington Post*, *Bloomberg* и др.) и их переводов.

С момента зарождения науки о переводе исследователей волновал вопрос оценки качества перевода, поскольку в процессе перевода неизбежно возникают потери в смысле или же появляются в результате применения переводческих трансформаций дополнительные смыслы, не присутствующие в тексте оригинала. Неправильно используя в переводе то или иное слово или употребив не тот синоним, переводчик рискует изменить смысл текста и его воздействие на читателя.

### *1. Основные научные подходы к проблеме оценки качества перевода*

Среди исследователей, занимающихся проблемой оценки качества перевода за рубежом, можно назвать М. Уильямса, Дж. Хауса, С. Халверсона и др. Дж. Кэтфорд [*Catford*] ввел понятие переводческих сдвигов (*shifts*), неизбежно возникающих в переводе.

Данной проблемой в связи с анализом редактирования переводов занимается Т. А. Казакова; в частности, она рассматривает вопрос о вынужденных и невынужденных отклонениях при переводе [Казакова]. В процессе обсуждения на лекциях и семинарах критериев оценки качества перевода Т. А. Казакова предложила следующую классификацию лексико-семантических расхождений с исходным текстом, возникающих на основе отклонений при переводе: сдвиги, смещения и искажения. К лексико-семантическим сдвигам относятся расхождения в значении слова (как правило, затрагивающие коннотативные компоненты значения), незначительно влияющие на смысл переводимого сообщения. Под лексико-семантическими смещениями, или расхождениями средней степени, подразумеваются такие сдвиги, при которых происходит заметная потеря или изменение информации, затрагивается несколько компонентов значения, в том числе и предметно-логические семы. Лексико-семантическими искажениями называются сдвиги в значении слова, которые существенно влияют на смысл сообщения, могут привести к нежелательной реакции на это сообщение и ввести в заблуждение читателя относительно сказанного в исходном тексте.

Проблемой оценки качества перевода занимаются также Н. К. Гарбовский и В. В. Сдобников. Н. К. Гарбовский говорит о переводческих ошибках, которые «совершаются бессознательно», в связи с «недостаточной образованностью переводчика, недостаточным владением языком оригинала, недостаточным знанием предмета мысли автора» [Гарбовский, с. 514]. Типология переводческих ошибок, выстроенная данным исследователем, основана на ошибках в понимании смысла текста оригинала, которые в итоге приводят к искажениям при переводе. Рассмотренные автором ошибки происходят на уровне «знак — простое/сложное понятие», «знак — суждение», «понимания предметной ситуации» и т. д. Однако в данной работе не указано, по какой шкале следует оценивать подобные переводческие ошибки и каким образом можно применить эту классификацию на практике.

В. В. Сдобников предлагает коммуникативно-функциональный подход к оценке качества перевода, говоря о том, что перевод оценивается конечным пользователем, для которого и предназначался этот перевод. Исследователь утверждает, что понятие оценки качества перевода имеет значение лишь для «теоретического исследования учеными в области перевода и бесполезно при практической оценке качества перевода в реальной жизненной ситуации» [Сдобников, с. 306].

Дж. Хаус делает акцент на важности функциональной эквивалентности, которую считает «основополагающим критерием качества перевода». Идея эквивалентности заключается «в сохранении смысла в двух языках». В связи с этим она предлагает три наиболее важных для перевода аспекта значения: семантический, прагматический и текстуальный [House, с. 30–31]. Перевод понимается как «реконтекстуализация текста в одном языке посредством семантически и прагматически эквивалентного текста в переводящем языке» [House, с. 247]. Функциональная эквивалентность переведенного текста оригиналу определяется как использование текста в особом ситуативном контексте, основными чертами которого являются область (field), метод (mode) и направление (tenor). Понятие области относится к социальной активности, предмету, теме обсуждения; метод касается устных и письменных текстов и «возможности потенциального или реального участия между писателем и читателем»; направление относится к типу участников, «автора и адресата, в условиях их социального, эмоционального статуса, временных и географических факторов». В связи с таким понятием эквивалентности Дж. Хаус различает так называемые «открытые» (overt) и «скрытые» (covert) переводы. Открытый перевод «дает возможность читателям увидеть функции, которые содержатся в дискурсном мире оригинала», он рассматривается в рамках четырехкомпонентной аналитической модели функция-жанр-регистр-язык/текст. Эквивалентность в данном виде перевода должна осуществляться на уровне языка/текста, регистра и жанра. Скрытый перевод, напротив, призван «имитировать функции оригинала в другом оформлении дискурса». Функцией «скрытого перевода» является «воспроизведение в целевом тексте функций, которые имеются в окружении и дискурсном мире оригинального текста» [House, с. 250].

Г. Тури предлагает другой подход к проблеме оценки перевода. Он утверждает, что перевод — это «определяемая нормами деятельность», которая затрагивает «два языка и две культурные традиции» [Toury, с. 56]. Таким образом, оба текста (оригинал и переводной текст) подчиняются нормам своего языка и определяются ими. В итоге переводчик может следовать либо нормам оригинального текста, либо нормам целевой культуры. Тури также предлагает концепцию норм перевода, упоминает о «социокультурной специфичности» норм и их нестабильности [Toury, с. 62]. Позже концепция Тури была подвергнута критике со стороны Дж. Хаус.

Кристиана Норд, вслед за К. Райс и Г. Вермеером, придерживается концепции «скопоса» (цели) перевода. В рамках данной концепции наиболее важными оказываются понятия цели (aim, «конечного результата, который должен быть достигнут посредством действия»), задачи (purpose, «предварительной стадии в процессе достижения цели (aim)»), функции (function) и намерения (intention) [Nord, с. 28]. Норд выделяет четыре функции текста: фатическую, референтную, экспрессивную и аппелятивную, которые могут по-разному выражаться в тексте и вызывать некоторые проблемы при переводе.

С. Халверсон придерживается когнитивного подхода к оценке перевода и переводческих сдвигов. Под переводом она понимает процесс динамического конструирования значения. Наиболее важными областями в данном процессе являются когниция (cognition), соглашение (convention) и контекст (context), где в итоге могут возникать переводческие сдвиги [Halverson].

М. Уильямс представляет определения, предложенные экспертами промышленного контроля качества (industrial quality control (ICQ)). Они квалифицируют различные дефекты следующим образом: критические ошибки (critical defects), значительные ошибки (major defects) и незначительные (minor defects). Критические и существенные дефекты имеют значительные неблагоприятные последствия для конечного пользователя. При этом «незначительные дефекты подобны нескольким царапинам на машине и не ухудшают ее работу, хотя будущий покупатель может это не одобрить» [Williams, с. 63]. М. Уильямс, основываясь на понятии аргументации, дает следующие определения различным типам ошибок: критические ошибки (critical errors) — ошибки, ухудшающие перевод аргументационной макроструктуры, например неверный перевод на уровне текста; существенные ошибки (major errors), вызывающие определенные трудности, но не искажающие смысла; другие виды сдвигов считаются незначительными. При этом незначительные ошибки (minor errors), как правило, затрагивают стилистический компонент значения слова [Williams, с. 113].

Все рассмотренные концепции можно применить к анализу оценки качества перевода газетных статей. В данной работе мы будем использовать классификацию, предложенную Т. А. Казаковой, и трехкомпонентный анализ качества перевода М. Уильямса как наиболее полные и удобные для анализа, ориентируясь, согласно концепции В. В. Сдобникова, на конечного получателя информации, т. е. реципиента.

## *2. Проблемы, возникающие при переводе терминов в газетных статьях*

Рассмотрим проблемы, возникающие при переводе непосредственно медийных текстов. Согласно определению В. П. Даниленко, «термин — это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием научного или производственно-технического понятия и имеющее дефиницию» [Даниленко, с. 11]. Следует добавить, что термин может относиться не только к области науки или техники, большое количество терминов существует в сфере экономики, политики и т. д. А. А. Реформатский также указывает, что термин парадигматичен, т. е. он «соотнесен с каким-либо понятием» [Реформатский]. Для газетного стиля характерно употребление различных клишированных фраз, фразеологизмов, неологизмов, эмоционально-оценочных и экспрессивных компонентов, аллюзий, перевод которых может вызвать определенные трудности. То же самое можно сказать и по поводу перевода различных терминов, которые, как известно, должны обладать определенным набором характеристик: термин «должен иметь строго определенное значение» [Комиссаров, с. 110] и быть «моносемичным» [Реформатский]. Термин «не должен содержать в себе эмоциональность, метафоричность, наличие каких-либо ассоциаций и т. п.» [Комиссаров, с. 118]. Таким образом, можно сказать, что термин — это «слово или словосочетание специальной

сферы употребления, имеющее дефиницию», обладающее одним единственным значением, не имеющее синонимов в пределах данной терминологии, являющееся стилистически нейтральным. Однако в газетно-информационном стиле обнаруживаются некоторые отличия в употреблении терминов, «связанные с меньшей строгостью и упорядоченностью терминологических систем в общественно-политической сфере, а также с зависимостью значений ряда терминов от соответствующих идеологических концепций» [Комиссаров, с. 118]. Нередко термин в газетном тексте может быть употреблен в переносном, метафорическом значении, что впоследствии может привести к его детерминологизации. Он может «потерять свою строгую концептуальность, системность, однозначность и приобрести прагматические свойства», т. е. может возникнуть «слово с новым терминологическим значением, требующее уже не дефиниции, а толкования» [Суперанская, с. 133]. Помимо номинативной и сигнификативной функций, термин в тексте газеты также выполняет информативную, прагматическую и экспрессивно-оценочную функции [Ванчжи]. В газетно-информационных материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия (термин «state» в политической терминологии США может значить как «государство», так и «штат»)» [Комиссаров, с. 118]. Таким образом, при переводе следует употреблять термины, эквивалентные терминам в тексте оригинала. Однако в тексте газетной статьи могут появляться термины, которых нет в русском языке. Следовательно, переводчику требуется либо создать термин на русском языке, который содержал бы в себе ту же денотативную информацию, что и термин на языке оригинала, либо же прибегнуть к другим методам перевода, например, перевести термин описательным способом или воспользоваться переводческим приемом транслитерации.

### *3. Особенности перевода терминов в газетных статьях*

Помимо текстов научного и официально-делового стилей, термины часто встречаются и в газетных текстах для наиболее полного, точного и адекватного освещения темы. В медийных текстах, посвященных той или иной тематике (политическим событиям, социальным проблемам, экономической ситуации и т. д.) будут преобладать термины, наиболее характерные для данной сферы деятельности. Разумеется, при переводе в этих условиях очень важно точно передать значение термина, выбрать эквивалентное значение, чтобы передать смысл сообщения и отношение автора к событию. Как правило, в тексте оригинала термины употребляются в одном своем значении, исключая двоякое истолкование, что достигается контекстом и выбранной тематикой (в случае, если термин многозначен). Однако в переводе в силу неверного истолкования текста или неверной интерпретации контекста могут возникать расхождения в смысле или даже неверный перевод выбранного термина, что, в свою очередь, может сильно повлиять на смысл всего текста или отдельной его части. Придерживаясь указанной выше классификации, все переводческие сдвиги в значении мы разделяем на сдвиги, смещения и искажения.

В статье «Лидеры европейских стран больше не верят Кипру» 'Europe's leaders run out of credit in Cyprus' (The Financial Times, Великобритания) говорится о том,

что страны Северной Европы неохотно помогают странам Южной Европы из-за отсутствия к ним доверия:

#### Оригинал

And yet it is a fact that **tax-evasion** is rife in countries such as Greece and Italy.

#### Перевод

«Тем не менее то, что в таких государствах, как Греция и Италия, процветает **коррупция**, остается фактом»<sup>1</sup>.

Термин «tax-evasion» однозначен, а значит, употреблен в своем единственном значении: «уклонение от уплаты налогов» [ABBYY Lingvo 12], т.е. «нелегальный путь уменьшения налоговых обязательств, основанный на уголовно наказуемом сознательном использовании методов сокрытия учета доходов и имущества от налоговых органов, а также искажения бухгалтерской и налоговой отчетности» [Борисов] (the illegal non-payment or underpayment of tax [Oxford Dictionaries] «незаконная неуплата или неполная уплата налога»). Данный однозначный термин не имеет использованного в переводе значения «коррупция» — «сращивание государственных структур со структурами преступного мира в сфере экономики, а также продажность и подкуп политических и общественных деятелей, государственных чиновников» [Борисов]. В результате неверного перевода, искажающего смысл текста, читатель будет введен в заблуждение, поскольку в данном случае речь идет именно об уплате налогов, которые могли бы пойти на восстановление экономики таких стран, как Греция и Италия. Однако они (налоги) незаконным образом укрываются, в результате чего замедляется процесс выхода этих стран из экономического кризиса, и именно поэтому «жителей северной Европы всегда было сложно убедить в том, что необходимо оказывать финансовую помощь югу». В данном переводе термина значительно затронут предметно-логический компонент значения слова, что привело к *искажению* понимания части текста.

В некоторых случаях при переводе терминов неоправданно используется генерализация, что может в некоторой степени повлиять на смысл предложения и текста в целом, а также на восприятие текста реципиентом, что соответственно приводит к лексико-семантическим *сдвигам и смещениям* в значении слова. Например, в статье «Лидеры европейских стран больше не верят Кипру» 'Europe's leaders run out of credit in Cyprus' (The Financial Times, Великобритания) говорится о риске, связанном с кризисом на Кипре и отсутствием доверия к этой стране:

#### Оригинал

Rather than run even a small risk of an unwanted **financial «haircut»** in the future, the customers of Greek, Spanish, Portuguese or Italian banks might choose to get their money out now.

#### Перевод

«Вместо того чтобы подвергать себя пусть даже минимальному **финансовому риску** в будущем, клиенты греческих, испанских, португальских и итальянских банков, скорее всего, захотят забрать свои деньги из банков».

---

<sup>1</sup> Источником всех использованных в статье переводов газетных текстов является сайт ИноСМИ.

В тексте оригинала использована лексическая единица «financial “haircut”», которая является термином и в данном случае, согласно описанию финансовой ситуации на Кипре в российских СМИ, обозначает единовременный антикризисный сбор с банковских депозитов [ИТАР-ТАСС], т.е. «принудительное привлечение средств владельцев крупных депозитов свыше 100 тыс. евро». Таким образом, некоторая доля вкладов будет конвертирована в акции [ИТАР-ТАСС] (the percentage by which an asset’s market value is reduced for the purpose of calculating capital requirement, margin [Pallante, с.ххх]; *informal* a reduction in the stated value of an asset [Oxford Dictionaries] «процент, посредством которого сокращается рыночная стоимость актива с целью определения потребности в капитале, маржи; *разг.* сокращение установленной стоимости актива»). Как видно, термин является однозначным, однако при переводе использована переводческая трансформация генерализации, в результате чего общая информация, содержащаяся в тексте, сохранена, однако была опущена фраза «unwanted financial “haircut”». В связи с событиями на Кипре и предпринимаемыми мерами для восстановления экономики в русском языке стал активно употребляться термин «стрижка», который является калькой с английского термина «haircut». Данный термин несет в себе то же денотативное значение. Это можно подтвердить, приведя примеры из российских изданий и СМИ: «В то же время, сокрушался глава Центробанка Кипра Паникос Димитриадис, решение о “стрижке депозитов” может привести к оттоку из банков более 10 процентов клиентов буквально в течение нескольких дней» («Шунтирование евро» // Российская газета). В этой же газете данный термин употребляется и в заголовке: «В парламенте Кипра начали обсуждать “стрижку депозитов”», а также в заголовке статьи на сайте «Вести Россия» («Финансовая “стрижка” греческих кредиторов началась успешно») и во многих других авторитетных изданиях. К тому же оба термина относятся к разговорному слою лексики и совпадают как по денотативному, так и по коннотативному значениям. Поэтому в данном случае не было необходимости использовать генерализацию. Вполне уместно было бы оставить в переводе этот термин — «нежелательная финансовая стрижка». В результате перевода общий смысл сообщения не изменился, однако читателю не в полной мере ясно, какому именно финансовому риску могут быть подвержены клиенты банков стран, находящихся на грани кризиса, тогда как в исходном тексте этот риск назван вполне определенно.

В некоторых случаях для обозначения одного и того же явления в разных языках могут использоваться лексические единицы, которые совпадают по денотативному значению, при этом коннотативный компонент значения может не совпадать. Например, в статье «Владимир Путин, по-видимому, снова станет президентом России» (The Washington Post) говорится о различных нарушениях во время проведения президентских выборов в России:

### Оригинал

Well before the polls had closed, independent election monitors as well as the Communist Party reported numerous instances across the country of **multiple voting**, abuse of absentee ballots and obstruction of election observers.

### Перевод

«Задолго до закрытия участков независимые наблюдатели и представители Компартии докладывали в многочисленные инстанции по стране о “**каруселях**”,

неверном обращении с открепительными удостоверениями и о препятствовании работе наблюдателей».

Лексическая единица «multiple voting» означает «незаконный вброс бюллетеней в более чем одном избирательном пункте» [Multitran] (the practice of voting in more than one constituency in the same election [Collins English Dictionary] «голосование в более чем одном избирательном округе на одних и тех же выборах»). Слово «карусель» имеет то же денотативное значение, однако коннотативное значение обеих лексических единиц в двух языках не совпадает: «multiple voting» является стилистически неокрашенным термином, имеющим нейтральное предметно-логическое значение. Переносное значение слова «карусель», вошедшее в речевой обиход недавно и употребляемое в кавычках, вызывает у читателя негативные ассоциации в связи с незаконным вбросом бюллетеней. Таким образом, в представленных выше примерах мы сталкиваемся с лексико-семантическим сдвигами и смещениями значения слова, которые, не затрагивая предметно-логического компонента значения, могут в той или иной мере влиять на оттенок значения слова, вызывая положительное или отрицательное отношение рецептора к представленной в переводе информации, которого не вызывает текст оригинала.

#### **4. Проблема разграничения термина и свободного словосочетания в английских газетных статьях в условиях перевода (на примерах «shady business» и «shadowy business»)**

Среди лексических единиц, при переводе которых могут возникнуть сдвиги в значениях слов, имеет смысл рассмотреть пару слов «shady» и «shadowy», которые могут выступать в составе как свободных, так и терминологических словосочетаний (термин «shadowy business» ‘теневой бизнес’). Например, в статье «Запрет на усыновление не связан с правами детей» (Russia’s ban on US adoption isn’t about children’s rights) из газеты The Guardian анализируются причины, по которым Россия предприняла ответный шаг на подписание Акта Магницкого, а также рассматриваются ситуации в других странах. Усыновление детей характеризуется прежде всего как бизнес, приносящий огромную прибыль, но это и нечистый бизнес:

##### **Оригинал**

The international adoption trade is a **shady business** — the perfect micro-example of how America’s concept of itself as a benevolent superpower is so often at odds with reality.

##### **Перевод**

«Усыновление детей в международном масштабе — **это сомнительный и нечистый бизнес**, идеальный пример того, что представление Америки о себе самой как о доброжелательной и великодушной сверхдержаве очень часто не соответствует действительности».

Этот перевод также можно сопоставить с неверным переводом из статьи «Спасение для Кипра — геополитический провал для России» (A bailout for Cyprus, a geopolitical failure for Russia) (The Washington Post):



### Оригинал

“Cyprus now has a binary choice: become a gimp state for Russian gangsta finance, or turn fully towards Europe, close down much of its **shady banking sector** and rebuild its economy on something more sustainable”, Murphy wrote.

### Перевод

«Кипру сейчас предстоит выбрать между двумя альтернативами: стать поручителем гангстерских российских финансов или полностью повернуться к Европе, закрыть большую часть своего **теневого банковского сектора** и перевести свою экономику к чему-нибудь более устойчивому», — написал Мерфи». Данный перевод неверный, поскольку «shady» означает «ненадёжный, сомнительный, подозрительный, нечистый; пользующийся дурной славой» [ABBYY Lingvo 12] (secret and probably dishonest or illegal [Macmillan English Dictionary] «тайный и, возможно, нечестный или незаконный»). Само выражение «shady business» в различных словарях определяется как «dishonest practices [Oxford Dictionaries], business of dubious character or honesty [Collins English Dictionary] («жульничество, махинации; бизнес сомнительного характера»). При этом поясняется, что «you can describe activities as shady when you think that they might be dishonest or illegal. You can also use shady to describe people who are involved in such activities» [Collins English Dictionary] («деятельность можно назвать подозрительной, когда вы считаете, что она может быть нечестной или незаконной. Можно использовать и слово “подозрительный”, чтобы описать людей, которые вовлечены в такую деятельность»). Также в лексическую группу данного выражения входят следующие синонимичные понятия: «dirty pool, funny business, malicious tactics, monkey business, skullduggery, unethical behavior». В русском языке существует такое понятие, как «теневой бизнес», которое непосредственно относится к более общему понятию «теневая экономика» («экономические процессы, которые не афишируются, скрываются их участниками, не контролируются государством и обществом, не фиксируются официальной государственной статистикой» [Борисов]; «большое влияние на рост теневого сектора экономики оказывают чрезмерно высокие налоги, вынуждающие предпринимателей уводить свои капиталы в тень» [Архипов], т. е. уклоняться от налогов). Однако слово *shady* не содержит такого значения, хотя в электронном словаре ABBYY Lingvo и в словаре Multitran для обозначения данного выражения дается значение «теневой бизнес», но первое значение в Multitran «сомнительное, темное дело». В словаре Ю. Д. Апресяна для данного выражения дается эквивалент «темное, сомнительное дело» [Апресян]. Следовательно, вариант перевода первого примера можно считать правильным, в то время как вариант перевода второго примера неверный.

Более близким по значению к понятию «теневой бизнес» является выражение «shadowy business». Так, в статье «Тайны офшоров: теневая сторона процветающего бизнеса» рассказывается о том, как журналистам из газеты The Guardian удалось «разоблачить необычайно крупную глобальную сеть директоров фиктивных компаний» и «выявить целую процветающую офшорную индустрию, позволяющую как уклоняться от налогов, так и скрывать активы»:

### Оригинал

Offshore secrets revealed: the **shadowy side of a booming industry**.

## Перевод

Тайны оффшоров: **теневая сторона процветающего бизнеса.**

## Оригинал

Ryle believes the ICIJ's global project, when it is completed next year, will haul into the open a **shadowy financial system** estimated to conceal the movement around the world of trillions of dollars.

## Перевод

«Райл считает, что глобальный проект ICIJ, когда он в следующем году будет завершен, выведет на свет **теневую финансовую систему**, предположительно, скрывающую передвижение по миру триллионов долларов».

Само по себе слово «shadowy» означает «неотчётливый, туманный, неясный, смутный; призрачный» [ABBY Lingvo 12] (mysterious and secret, or not understood «загадочный и тайный или непонятный») [Macmillan English Dictionary]. Однако, как видно из контекста, в данном случае оно имеет значение именно «теневой бизнес», т. е., как было сказано ранее, «уклонение предприятий бизнеса от уплаты налогов» (причем в оригинальном тексте для обозначения уклонения от уплаты налогов используется выражение tax avoidance — использование легальных способов уклонения от уплаты налогов [ABBY Lingvo 12]). В других источниках это выражение также используется в значении «теневой бизнес». Например, в статье «The shadowy business of diversion» (размещена на сайте журнала «Fortune») дается определение данному явлению на примере перемещения товаров от производителя к потребителю, осуществляемого не вполне честными путями (перенаправление товара по неофициальным сбытовым каналам или продажа товара третьей стороне без ведома и согласия производителя), и установления разных цен для разных рынков сбыта ради получения выгоды (product diversion); данное явление тесно связано с понятием «серого рынка», являющегося частью теневой экономики: [product] diversion is a big business, with annual sales in the U.S. in the tens of billions of dollars. There is not necessarily anything illegal about diversion. The term simply refers to merchandise that has somehow shifted from the intended distribution channel. But diversion is illegal when it involves fraud [Bandler] («перемещение товаров по неофициальным сбытовым каналам — это большой бизнес с ежегодными продажами в США порядка десяти миллиардов долларов. Данное перемещение товаров необязательно считается незаконным. Термин относится к товарам, которые некоторым образом отклонились от запланированного канала распределения. Но перемещение товаров по неофициальным сбытовым каналам считается незаконным в случае, если включает в себя мошенничество»). Таким образом, из контекста следует, что выражение «shadowy business» означает «теневой бизнес».

Однако данное слово может иметь такое же значение, как и «shady», т. е. «нечистый, нелегальный». Так, в рецензии на американский мюзикл Ghost говорится, что главный герой мюзикла «Сэм обнаруживает, что в компании, где он работает, ведутся махинации, и сообщает об этом директору, который сам оказывается коррумпированным»: Sam discovers that shadowy business is conducted within the company where he works, and he reports it to a manager who himself appears to be corrupt [NewYorkCity.ca].

Таким образом, выражение «shady business» имеет вполне конкретное значение — «нечистый, сомнительный бизнес, дело». Выражение «shadowy business» в зависимости от контекста может обозначать как «теневой бизнес» (термин), так и «некие нечистые дела».

### Заключение

Рассмотренные примеры показывают, что в процессе перевода в силу различных причин может быть затронут поверхностный (влияющий на коннотативное значение) либо глубинный (затрагивающий денотативный компонент значения) объем информации, что может привести к частичному или полному изменению информации текста оригинала. Частичное изменение информации проявляется в эмфатизации или, наоборот, в нейтрализации значения слова при переводе. Изменение денотативного компонента значения слова вызывает искажение. В случаях, когда происходит лексико-семантический сдвиг, т.е. затрагивается только коннотативное значение слова, изменяется поверхностный объем информации, не влияющий на денотативный компонент значения. Однако при изменении коннотации при переводе может меняться прагматическая функция, в результате чего читатель может быть введен в заблуждение неверным оценочным суждением автора перевода, которое не присутствует в тексте оригинала. Таким образом, при совпадении денотата описываемая ситуация может быть подана в неверном свете, в результате чего реципиент может неверно воспринять и истолковать позицию автора статьи. Используемая нами трехкомпонентная система анализа позволит при дальнейшей разработке ее основных критериев количественно измерить качество перевода газетного текста.

### Литература

- Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2007, 544 с.
- Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. С. 7–67.
- Казакова Т. А. Стратегии редактирования перевода // Двенадцатые Федоровские чтения. СПб.: СПбГУ, 2013.
- Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
- Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии (материалы Всесоюзного терминологического совещания). М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. С. 46–54.
- Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: ЛКИ, 2007. 248 с.
- Ци Ванчжи. Термины в языке газеты: автореф. дис. ... канд. филол. наук., М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 2006. 20 с.
- Catford J. C. Translation Shifts // The Translation Studies Reader / ed. by Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. С. 141–148.
- Halverson S. L. A Cognitive Linguistic Approach to Translation Shifts // Belgian Journal of Linguistics, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007. С. 105–121.
- House J. Translation Quality Assessment: A Model Revisited. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1997. 209 с.
- House J. Translation Quality Assessment: linguistic Description versus Social Evaluation // Meta: Translator's Journal. Vol. XLVI, N 2. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2001. С. 243–256.
- Nord Ch. Translating as a Purposeful Activity: a Prospective Approach // TEFLIN Journal. Vol. 17, N 2. 2006. С. 131–143.
- Nord Ch. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Florence, KY, USA: Routledge, 2014. 161 с.

*Sdobnikov V. V.* Translation Quality Assessment in Various Communicative Situations: the Problem of Assessor // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences 2. 2014. P. 305–311.

*Toury G.* Descriptive, Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995. 311 с.

*Williams M.* Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach. Ottawa: University of Ottawa Press, 2004. 188 с.

### **Источники примеров**

*David Leigh, Harold Frayman, James Ball.* Offshore secrets revealed: the shadowy side of a booming industry // The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/uk/2012/nov/25/offshore-secrets-revealed-shadowy-side> (дата обращения: 31.10.2014).

*Gideon Rachman.* Europe's leaders run out of credit in Cyprus // The Financial Times. URL: <http://www.ft.com> (accessed 31.10.2014).

*Kathy Lally, Will Englund.* Putin wins election as Russian president; opponents claim widespread fraud // The Washington Post. URL: [https://www.washingtonpost.com/world/russians-voting--and-watching/2012/03/04/gIQA3j6CqR\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/world/russians-voting--and-watching/2012/03/04/gIQA3j6CqR_story.html) (дата обращения: 31.10.2014).

*Laurie Penny.* Russia's ban on US adoption isn't about children's rights // The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2012/dec/28/russia-ban-us-adoption-children-rights> (дата обращения: 31.10.2014).

*Max Fisher.* A bailout for Cyprus, a geopolitical failure for Russia // The Washington Post. URL: <https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2013/03/25/a-bailout-for-cyprus-a-geopolitical-failure-for-russia/> (дата обращения: 31.10.2014).

### **Источники переводов**

*Дэвид Ли, Гарольд Фрэйман, Джеймс Болл.* Тайны офшоров: теневая сторона процветающего бизнеса. URL: <http://inosmi.ru/europe/20121127/202668391.html> (дата обращения: 31.10.2014).

*Гидеон Рахман.* Лидеры европейских стран больше не верят Кипру // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/world/20130320/207161319.html> (дата обращения: 31.10.2014).

*Кэйт Лалли, Уилл Энгланд.* Владимир Путин, по-видимому, снова станет президентом России // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/politic/20120305/187463230.html> (дата обращения: 31.10.2014).

*Лори Пенни.* Запрет на усыновление не связан с правами детей // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/russia/20121229/203963391.html> (дата обращения: 31.10.2014).

*Макс Фишер.* Спасение для Кипра — геополитический провал для России // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/russia/20130326/207381979.html?id=207386379> (дата обращения: 31.10.2014).

### **Словари**

*Апресян Ю. Д., Медникова Э. М., Петрова А. В. и др.* Новый большой англо-русский словарь. М.: Русский язык, 2003.

*Архипов А. И.* Экономический словарь, М.: Проспект, 2013. 663 с.

*Борисов А. Б.* Большой юридический словарь. М.: Книжный мир, 2010. 848 с.

Словарь ABBYY Lingvo 12 (CD-ROM).

Словарь Multitran URL: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (дата обращения: 31.10.2014).

Collins English Dictionary. URL: [www.collinsdictionary.com](http://www.collinsdictionary.com) (дата обращения: 31.10.2014).

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. London: Macmillan Publishers Limited, 2007. 1748 с.

Oxford Dictionaries. URL: [www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com) (дата обращения: 31.10.2014).

### **Справочные материалы**

Кипрский парламент проголосовал против введения налога на депозиты // ИТАР-ТАСС 20.03.2013. URL: <http://itar-tass.com/mezhdunarodnaya-panorama/638234> (дата обращения: 06.10.2014).

«Стрижка» депозитов в Банке Кипра согласована на уровне 45 процентов // ИТАР-ТАСС 26.07.2013. URL: <http://itar-tass.com/obschestvo/545923> (дата обращения: 06.10.2014).

*Bandler James.* The shadowy business of diversion // Fortune. 04.08.2009. URL: [http://archive.fortune.com/2009/07/31/news/companies/product\\_diversion.fortune/index.htm](http://archive.fortune.com/2009/07/31/news/companies/product_diversion.fortune/index.htm) (дата обращения: 14.10.2014).

NewYorkCity.ca: Ghost on Broadway New York. URL: <http://www.newyorkcity.ca/ghost-on-broadway-new-york/> (дата обращения: 14.10.2014).

*Pallante T.* From Your Wallets to Their Pockets: Understanding the Credit Crisis: Privatizing Profits and Socializing Losses. Bloomington, IN (USA): iUniverse, 2009. 204 с.

**Для цитирования:** Альбукова О. В. Функционально-стилистические особенности и перевод терминов в английских газетных статьях // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 2. С. 85–98. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.208

## References

- Garbovskii N. K. *Teoriia perevoda* [Theory of translation]. Moscow, Moscow State University Publ., 2007. 554 p. (In Russian)
- Danilenko V. P. Leksiko-semanticheskie i grammaticheskie osobennosti slov-terminov [Lexical, semantic and grammatical features of terms]. *Issledovaniia po russkoi terminologii* [Research on the Russian terminology]. Moscow, Nauka Publ., 1971, pp. 7–67. (In Russian)
- Kazakova T. A. Strategii redaktirovaniia perevoda [Translation editing strategies]. *Dvenadtsatye Fedorovskie chteniia* [Fedorov Readings (12th edition)]. St. Petersburg, St. Petersburg University Press, 2013, pp. 147–152. (In Russian)
- Komissarov V. N. *Teoriia perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow, Vysshaia shkola Publ., 1990. 253 p. (In Russian)
- Reformatskii A. A. Chto takoe termin i terminologiya [What is a term and terminology]. *Voprosy terminologii (Materialy Vsesoiuznogo terminologicheskogo soveshchaniia)* [Issues of terminology (Proceedings of the Union Session on Terminology)]. Moscow, Akademiia nauk Publ., 1961, pp. 46–54. (In Russian)
- Superanskaia A. V., Podolskaia N. V., Vasil'eva N. V. *Obshchaia terminologiya. Voprosy teorii* [General Terminology. Theoretical Issues]. Moscow, LKI Publ., 2007. 248 p. (In Russian)
- Tsi V. *Terminy v iazyke gazety*. Authoref. diss. ... kand. filol. nauk [Tsi V. Terms in newspapers. Thesis of PhD]. Moscow State Univ., Moscow, 2006. 20 p. (In Russian)
- Catford J. C. Translation Shifts. *The Translation Studies Reader*. Ed. by L. Venuti. London, Routledge, 2000, pp. 141–148.
- Halverson S. L. A Cognitive Linguistic Approach to Translation Shifts. *Belgian Journal of Linguistics*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2007, pp. 105–121.
- House J. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen, Günter Narr Verlag, 1997. 209 S.
- House J. Translation Quality Assessment: linguistic Description versus Social Evaluation. *Meta: Translator's Journal*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2001, vol. XLVI, no. 2, pp. 243–256.
- Nord Ch. Translating as a Purposeful Activity: a Prospective Approach. *TEFLIN Journal*, 2006, vol. 17, no. 2, pp. 131–143.
- Nord Ch. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Florence, KY, USA, Routledge, 2014. 161 c.
- Sdobnikov V. V. Translation Quality Assessment in Various Communicative Situations: the Problem of Assessor. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 2014, no. 2, pp. 305–311.
- Toury G. *Descriptive, Translation Studies and Beyond*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1995. 311 p.
- Williams M. *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach*. Ottawa, University of Ottawa Press, 2004. 188 p.

## Sources examples

- David Leigh, Harold Frayman, James Ball. Offshore secrets revealed: the shadowy side of a booming industry. *The Guardian*. Available at: <http://www.theguardian.com/uk/2012/nov/25/offshore-secrets-revealed-shadowy-side> (accessed 31.10.2014).
- Gideon Rachman. Europe's leaders run out of credit in Cyprus. *The Financial Times*. Available at: <http://www.ft.com> (accessed 31.10.2014).
- Kathy Lally, Will Englund. Putin wins election as Russian president; opponents claim widespread fraud. *The Washington Post*. Available at: [https://www.washingtonpost.com/world/russians-voting-and-watching/2012/03/04/gIQA3j6CqR\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/world/russians-voting-and-watching/2012/03/04/gIQA3j6CqR_story.html) (accessed 31.10.2014).
- Laurie Penny. Russia's ban on US adoption isn't about children's rights. *The Guardian*. Available at: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2012/dec/28/russia-ban-us-adoption-children-rights> (accessed 31.10.2014).
- Max Fisher. A bailout for Cyprus, a geopolitical failure for Russia. *The Washington Post*. Available at: <https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2013/03/25/a-bailout-for-cyprus-a-geopolitical-failure-for-russia/> (accessed 31.10.2014).

### Sources Translation

Devid Li, Garol'd Freiman, Dzheims Boll. *Tainy ofshorov: tenevaia storona protsvetaiushchego biznesa*. Available at: <http://inosmi.ru/europe/20121127/202668391.html> (accessed 31.10.2014).

Gideon Rakhman. Lidery evropeiskikh stran bol'she ne veriat Kipru [Europe's leaders run out of credit in Cyprus]. *InoSMI*. Available at: <http://inosmi.ru/world/20130320/207161319.html> (accessed 31.10.2014).

Keit Lalli, Uill England. Vladimir Putin, po-vidimomu, snova stanet prezidentom Rossii [Putin wins election as Russian president; opponents claim widespread fraud]. *InoSMI*. Available at: <http://inosmi.ru/politic/20120305/187463230.html> (accessed 31.10.2014).

Penni L. Zapret na usynovlenie ne svyazan s pravami detei [Russia's ban on US adoption isn't about children's rights]. *InoSMI*. Available at: <http://inosmi.ru/russia/20121229/203963391.html> (accessed 31.10.2014). (In Russian)

Fisher M. Spasenie dlia Kipra — geopoliticheskii proval dlia Rossii [A bailout for Cyprus, a geopolitical failure for Russia]. *InoSMI*. Available at: <http://inosmi.ru/russia/20130326/207381979.html?id=207386379> (accessed 31.10.2014). (In Russian)

### Dictionaries

Apresian Iu. D., Mednikova E. M., Petrova A. V. i dr. *Novyi bol'shoi anglo-russkii slovar'* [New great English-Russian dictionary: In 3 vols]. Moscow, Russkii iazyk Publ., 2003. (In Russian)

Arkhipov A. I. *Ekonomicheskii slovar'* [Dictionary of economics]. Moscow, Prospekt Publ., 2013, 663 p. (In Russian)

Borisov A. B. *Bol'shoi iuridicheskii slovar'* [Great dictionary of law]. Moscow, Knizhnyi mir Publ., 2010, 848 p. (In Russian)

*Slovar' ABBYY Lingvo 12 (CD-ROM)* [Dictionary ABBYY Lingvo 12: CD-ROM]. ABBYY Publ.

*Slovar' Multitran* [Multitran: E-dictionary] Available at: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (accessed 31.10.2014).

*Collins English Dictionary*. Available at: [www.collinsdictionary.com](http://www.collinsdictionary.com) (accessed 31.10.2014).

*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. London, Macmillan Publishers Limited, 2007. 1748 p.

*Oxford Dictionaries*. Available at: [www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com) (accessed 31.10.2014).

### Reference materials

Kiprskii parlament progolosoval protiv vvedeniia nalog na depozity. *ITAR-TASS 20.03.2013*. Available at: <http://itar-tass.com/mezhdunarodnaya-panorama/638234> (accessed 06.10.2014).

"Strizhka" depozitov v Banke Kipra soglasovana na urovne 45 protsentov. *ITAR-TASS 26.07.2013*. Available at: <http://itar-tass.com/obschestvo/545923> (accessed 06.10.2014).

Bandler James. The shadowy business of diversion. *Fortune 04.08.2009*. Available at: [http://archive.fortune.com/2009/07/31/news/companies/product\\_diversion.fortune/index.htm](http://archive.fortune.com/2009/07/31/news/companies/product_diversion.fortune/index.htm) (accessed 14.10.2014).

*NewYorkCity.ca: Ghost on Broadway New York*. Available at: <http://www.newyorkcity.ca/ghost-on-broadway-new-york/> (accessed 14.10.2014).

Pallante T. *From Your Wallets to Their Pockets: Understanding the Credit Crisis: Privatizing Profits and Socializing Losses*. Bloomington, IN (USA): iUniverse, 2009. 204 p

**For citation:** Albukova O. V. Functional and Stylistic Characteristics and Translation of Terms in English Newspaper Articles. *Vestnik SPbSU. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*, 2016, issue 2, pp. 85–98. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.208

Статья поступила в редакцию 12 декабря 2014 г.,  
рекомендована в печать 4 июня 2015 г.

### Контактная информация:

Альбукова Ольга Владимировна — аспирант; [albukova.olga@yandex.ru](mailto:albukova.olga@yandex.ru)

Albukova Olga V. — Postgraduate; [albukova.olga@yandex.ru](mailto:albukova.olga@yandex.ru)